

Admin Portal Services Terms of Use

Điều Khoản Sử Dụng Dịch Vụ Công Quản Lý

1. **General:** Customer shall:

Điều Khoản Chung: Khách Hàng sẽ:

- 1.1 use the Admin Portal Services for internal use by the Authorised Users in the Territory only;
chỉ được sử dụng Dịch Vụ Công Quản Lý trong nội bộ bởi các Người Dùng Được Phép trong Khu Vực;
- 1.2 not under any circumstances:
trong bất kỳ trường hợp nào không được:
- 1.2.1 copy, sell, resell, assign, licence, distribute, transmit, publicly display, rent, lease, lend, export, offer on a “pay-per-use” basis, publish or otherwise reproduce the Admin Portal Services or any part thereof in any form by any means;
sao chép, bán, bán lại, chuyển nhượng, cấp phép, phân phối, truyền tải, hiển thị công khai, thuê, cho thuê, cho mượn, xuất khẩu, cung cấp trên cơ sở “trả tiền cho mỗi lần sử dụng”, xuất bản hoặc sao chép Dịch Vụ Công Quản Lý hoặc bất kỳ phần nào của Dịch Vụ Công Quản Lý dưới bất kỳ hình thức nào và bằng bất kỳ phương tiện nào;
- 1.2.2 adapt, modify, decompile, disassemble, localise, port and/or reverse engineer the Admin Portal Services or any part thereof;
sửa lại, sửa đổi, dịch ngược, tháo rời, bản địa hóa, chuyển đổi và/hoặc sử dụng kỹ thuật đảo ngược đối với Dịch Vụ Công Quản Lý hoặc bất kỳ phần nào của Dịch Vụ Công Quản Lý;
- 1.2.3 remove, obscure or destroy any copyright, trade secret, proprietary or confidential legends or marking of Service Provider placed upon or contained within the Admin Portal Services;
xóa bỏ, che giấu hoặc phá hủy bất kỳ bản quyền, bí mật thương mại, thông tin độc quyền hoặc nhãn bảo mật hoặc nhãn của Bên Cung Cấp Dịch Vụ được gắn trên hoặc chứa trong Dịch Vụ Công Quản Lý;
- 1.2.4 prepare or develop derivative works based on the Admin Portal Services;
chuẩn bị hoặc phát triển các sản phẩm phái sinh dựa trên Dịch Vụ Công Quản Lý;
- 1.2.5 use or upload, in any way, any software or material that contains, or which you have reason to suspect that contains, viruses, damaging components, malicious code or harmful components which may impair or corrupt the Admin Portal Services or damage or interfere with the operation of the Admin Portal Services;
sử dụng hoặc tải lên, bằng bất kỳ cách thức nào, bất kỳ phần mềm hoặc tài liệu nào có chứa, hoặc Khách Hàng có lý do để nghi ngờ rằng có chứa, vi-rút, các thành phần gây hại, mã độc hoặc các tác nhân gây hại, có khả năng làm hư hại hoặc làm hỏng Dịch Vụ Công Quản Lý hoặc gây thiệt hại hoặc can thiệp vào quá trình vận hành của Dịch Vụ Công Quản Lý;
- 1.2.6 attempt to gain unauthorised access to or otherwise interfere or disrupt other computer systems or networks connected to the Admin Portal Services;
cố gắng truy cập trái phép vào hoặc can thiệp theo cách khác hoặc làm gián đoạn các hệ thống hoặc mạng lưới máy tính khác có liên kết với Dịch Vụ Công Quản Lý;
- 1.2.7 use the Admin Portal Services for any purpose other than those permitted under the Agreement, the applicable terms and acceptable use policies of any Third Party, including any connected computer networks, any applicable Internet standards and any other applicable laws, or view, listen to, download, print or use the Service Materials other than as allowed under Laws and Legal Requirements; and
sử dụng Dịch Vụ Công Quản Lý cho bất kỳ mục đích nào ngoài các mục đích đã được cho phép theo Hợp Đồng, các điều khoản áp dụng và các chính sách sử dụng được chấp thuận bởi bất kỳ Bên Thứ Ba nào khác, bao gồm bất kỳ mạng lưới máy tính được kết nối, mọi tiêu chuẩn Internet hiện hành và quy định pháp luật hiện hành nào khác, hoặc xem, nghe thấy, tải, in hoặc sử dụng các Tư Liệu Liên Quan Đến Dịch Vụ ngoài các Tư Liệu Liên Quan Đến Dịch Vụ được cho phép theo quy định của Luật Pháp và Yêu Cầu Pháp Lý; và
- 1.2.8 engage in and/or use or utilise the Admin Portal Services, whether directly or indirectly, in any fraudulent, unethical or illegal activities or in a way that will result in the infringement of any Intellectual Property Rights of any Third Party.
tham gia vào và/hoặc sử dụng hoặc tận dụng Dịch Vụ Công Quản Lý, bất kể trực tiếp hoặc gián tiếp, trong bất kỳ hoạt động gian lận, trái đạo đức hoặc trái pháp luật nào hoặc bằng cách mà có thể dẫn đến việc vi phạm bất kỳ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ nào của bất kỳ Bên Thứ Ba nào.

Any breach of the aforesaid restrictions shall be deemed to be a “material breach” for the purposes of the Agreement.

Bất kỳ hành vi nào vi phạm các hạn chế kể trên đều sẽ được xem là “vi phạm cơ bản” cho mục đích của Hợp Đồng.

2. **Guidelines to the use of Admin Portal Services:** Customer shall comply with any and all the guidelines, notices, operating rules and policies and instructions pertaining to the use and/or access of the Admin Portal Services as well as any amendments to the aforementioned, issued by us, from time to time. Service Provider reserves the right to revise these guidelines, notices, operating rules and policies and instructions at any time and Customer is deemed to be aware of and bound by any changes to the foregoing immediately upon Service Provider's notice to Customer in writing.

Hướng dẫn sử dụng Dịch Vụ Cổng Quản Lý: Khách Hàng phải tuân thủ bất kỳ và tất cả các hướng dẫn, thông báo, quy tắc và chính sách vận hành và chỉ dẫn liên quan đến việc sử dụng và/hoặc truy cập vào Dịch Vụ Cổng Quản Lý cũng như bất kỳ sửa đổi nào của các tài liệu trên, được ban hành bởi chúng tôi, tùy từng thời điểm. Bên Cung Cấp Dịch Vụ bảo lưu quyền sửa đổi các hướng dẫn, thông báo, quy tắc và chính sách vận hành và các chỉ dẫn này bất kỳ lúc nào và Khách Hàng được xem là đã hiểu rõ và bị ràng buộc bởi các thay đổi kể trên ngay lập tức kể từ khi có thông báo bằng văn bản của Bên Cung Cấp Dịch Vụ gửi đến Khách Hàng.

3. Service Provider reserves the right, but shall not be obliged to: (i) monitor, screen or otherwise control any activity or content; (ii) investigate any violation of the terms and conditions contained of the Agreement and take any action it deems appropriate; (iii) prevent or restrict access of any user to the Admin Portal Services; and/or (iv) report any activity it suspects to be in violation of any Laws and Legal Requirements to the appropriate authorities and to co-operate with such authorities, unless otherwise stipulated by applicable Laws and Legal Requirements.

Bên Cung Cấp Dịch Vụ có quyền nhưng không có nghĩa vụ: (i) giám sát, sàng lọc hoặc bằng cách khác kiểm soát bất kỳ hoạt động hoặc nội dung nào; (ii) điều tra bất kỳ hành vi vi phạm nào đối với các điều khoản và điều kiện trong Hợp Đồng và thực hiện bất kỳ hành động nào mà Bên Cung Cấp Dịch Vụ cho rằng phù hợp; (iii) ngăn chặn hoặc giới hạn truy cập vào Dịch Vụ Cổng Quản Lý của bất kỳ người sử dụng nào; và/hoặc (iv) báo cáo cho các cơ quan có thẩm quyền bất kỳ hành vi nào mà Bên Cung Cấp Dịch Vụ nghi ngờ đã vi phạm bất kỳ quy định Luật Pháp và Yêu Cầu Pháp Lý nào và hợp tác với các cơ quan để xử lý, trừ trường hợp Luật Pháp và Yêu Cầu Pháp Lý có quy định khác.

4. **Admin Portal Services may be accessed through different devices:** The Admin Portal Services may be accessed through different devices (for example, personal computers and mobile devices), and so the features of Admin Portal Services may vary and access and use of the Admin Portal Services may be subject to the specific conditions of use for the different devices.

Dịch Vụ Cổng Quản Lý có thể được truy cập bằng các thiết bị khác nhau: Dịch Vụ Cổng Quản Lý có thể được truy cập bằng các thiết bị khác nhau (ví dụ, các máy tính và thiết bị di động cá nhân), và các đặc điểm của Dịch Vụ Cổng Quản Lý có thể được sửa đổi và việc truy cập và sử dụng Dịch Vụ Cổng Quản Lý có thể phụ thuộc vào các điều kiện sử dụng cụ thể đối với các thiết bị khác nhau.

5. **Data centre locations:** We have the right to locate servers and any other equipment useful or necessary to provide the Admin Portal Services at our facilities or the facilities of our service providers in the following countries:

Vị trí trung tâm dữ liệu: Chúng tôi có quyền đặt máy chủ và bất kỳ thiết bị hữu dụng hoặc cần thiết khác cho việc cung cấp Dịch Vụ Cổng Quản Lý tại các cơ sở của chúng tôi hoặc tại các cơ sở của các bên cung cấp dịch vụ của chúng tôi tại các quốc gia sau đây:

- 5.1 Hong Kong;
Hồng Kông;
- 5.2 Singapore; and
Singapore; và
- 5.3 Vietnam;
Việt Nam

and we may change or update the location of such servers and equipment from time to time by notice in writing to you.

và chúng tôi có thể thay đổi hoặc cập nhật địa điểm của các máy chủ và thiết bị kể trên tùy từng thời điểm bằng thông báo bằng văn bản cho bạn.

6. **Authorised Users:** Customer shall:

Người Dùng Được Phép: Khách Hàng sẽ:

- 6.1 permit only employees, personnel, officers, directors, secondees of Customer to use and access the Admin Portal Services (each such user, an "Authorised User");

chỉ được cho phép những nhân viên, nhân sự, cán bộ, giám đốc, nhân viên được cử của Khách Hàng sử dụng và truy cập vào Dịch Vụ Cổng Quản Lý (mỗi người sử dụng là một "Người Dùng Được Phép");

- 6.2 assign each Authorised User a unique identifier code and provide Service Provider with such information relating to each Authorised User's (as identified solely by the unique identifier code) use and/or access of the Admin Portal Services; and

giao cho mỗi Người Dùng Được Phép một mã nhận dạng riêng biệt và cung cấp cho Bên Cung Cấp Dịch Vụ các thông tin liên quan đến việc truy cập và/hoặc sử dụng Dịch Vụ Cổng Quản Lý của mỗi Người Dùng Được Phép (chỉ được xác nhận bởi mã nhận dạng riêng biệt); và

- 6.3 ensure that all Authorised Users comply with, observe and abide by all the covenants in the Agreement, which are required on the part of Customer to be observed.

bảo đảm rằng tất cả Người Dùng Được Phép phải tuân thủ, chấp hành và thực hiện đúng các cam kết theo Hợp Đồng, mà Khách Hàng được yêu cầu phải tuân thủ.

7. **Security Credentials:** Where we provide Security Credentials for access to any part of the Admin Portal Services:

Chứng Thư Quyền Sử Dụng Được Bảo Đảm: Trong trường hợp chúng tôi cung cấp Chứng Thư Quyền Sử Dụng Được Bảo Đảm để truy cập vào bất kỳ phần nào của Dịch Vụ Cổng Quản Lý:

7.1 you shall prevent any unauthorised, accidental or unlawful access to and use of any such Security Credentials;

bạn sẽ ngăn cản bất kỳ việc truy cập vào và sử dụng Chứng Thư Quyền Sử Dụng Được Bảo Đảm nào chưa được phép, tình cờ hoặc bất hợp pháp;

7.2 you shall not allow any unauthorised persons to access and/or use such Security Credentials without our prior written approval;

bạn sẽ không cho phép bất kỳ cá nhân nào chưa được phép để truy cập và/hoặc sử dụng Chứng Thư Quyền Sử Dụng Được Bảo Đảm mà không có chấp thuận trước bằng văn bản của chúng tôi;

7.3 you shall as soon as you become aware of any unauthorised access to or use of the Security Credentials and/or the Admin Portal Services, or any potential such access or use (including where any Security Credentials have been lost or misplaced): (i) promptly notify us; (ii) promptly provide us with full details of such unauthorised access or use, and investigate and assist us in investigating the same; and (iii) co-operate with us in any investigation or litigation against Third Parties; and

bạn sẽ ngay khi bạn phát hiện bất kỳ việc truy cập trái phép vào hoặc sử dụng Chứng Thư Quyền Sử Dụng Được Bảo Đảm và/hoặc Dịch Vụ Cổng Quản Lý nào, hoặc bất kỳ trường hợp nào có khả năng xảy ra việc truy cập hoặc sử dụng trên (bao gồm trường hợp bất kỳ Chứng Thư Quyền Sử Dụng Được Bảo Đảm nào bị mất hoặc thất lạc): (i) thông báo kịp thời cho chúng tôi; (ii) cung cấp kịp thời cho chúng tôi đầy đủ chi tiết về việc truy cập hoặc sử dụng chưa được ủy quyền trên, và điều tra và hỗ trợ chúng tôi điều tra vấn đề này; và (iii) hợp tác với chúng tôi trong bất kỳ việc điều tra hoặc tham gia thủ tục tố tụng chống lại Các Bên Thứ Ba; và

7.4 any use of or access to the Admin Portal Services and any information, data, instructions or communications referable to your Security Credentials (whether such access, use or communication is authorised by you or not) shall be deemed to be (i) use or access of the Admin Portal Services by you and/or (ii) information, data, instructions or communications transmitted and validly issued by you. You shall be bound by any access, use, instructions and/or communications carried out or transmitted through the Admin Portal Services which are referable to your Security Credentials and you agree that Service Provider shall be entitled (but not obliged) to act upon, rely on and/or hold you solely responsible and liable in respect thereof as if the same were carried out or transmitted by you.

bất kỳ việc sử dụng hoặc truy cập nào vào Dịch Vụ Cổng Quản Lý và bất kỳ thông tin, dữ liệu, hướng dẫn hoặc thông tin trao đổi nào liên quan đến Chứng Thư Quyền Sử Dụng Được Bảo Đảm của bạn (bất kể việc truy cập, sử dụng hoặc trao đổi thông tin có được ủy quyền bởi bạn hay không) sẽ được xem như (i) bạn đã sử dụng hoặc truy cập vào Dịch Vụ Cổng Quản Lý và/hoặc (ii) các thông tin, dữ liệu, hướng dẫn hoặc thông tin trao đổi được gửi và ban hành hợp lệ bởi bạn. Bạn sẽ chịu trách nhiệm đối với bất kỳ việc truy cập, sử dụng, hướng dẫn và/hoặc trao đổi thông tin được thực hiện hoặc được gửi thông qua Dịch Vụ Cổng Quản Lý mà có liên quan đến Chứng Thư Quyền Sử Dụng Được Bảo Đảm và bạn cũng đồng ý rằng Bên Cung Cấp Dịch Vụ sẽ có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) hành động dựa trên, tin tưởng vào và/hoặc buộc bạn chịu trách nhiệm riêng liên quan đến các vấn đề trên như thể chính bạn đã thực hiện hoặc gửi các thông tin trên.

8. **Contracts between Customer and Product Provider/Product Distributor:** For the avoidance of doubt, each agreement entered into for the provision or distribution of any products by a Product Provider or Product Distributor (as the case may be) shall be an agreement entered into directly and only between Customer and such Product Provider or Product Distributor (as the case may be). In no event shall Service Provider establish or be required to establish any contract for the sale, purchase, reselling or distribution of any such products with a Customer, Product Provider or Product Distributor (as the case may be) or any end-customers or end-user of such Customer, Product Provider or Product Distributor (as the case may be). Customer undertakes to ensure that the appropriate representations and/or notices are given to the Product Provider or Product Distributor (as the case may be) to inform the Product Provider or Product Distributor (as the case may be) that any sale, purchase, reselling or distribution of any such products is solely with Customer, Product Provider or Product Distributor (as the case may be). Customer undertakes that it shall indemnify, defend and hold Service Provider Indemnitees against any and all claims made by any Third Parties against Service Provider as a result of any breach of this provision.

Các Hợp Đồng giữa Khách Hàng và Bên Cung Cấp Sản Phẩm/Bên Phân Phối Sản Phẩm: Để tránh nhầm lẫn, mỗi hợp đồng được ký kết bởi Bên Cung Cấp Sản Phẩm hoặc Bên Phân Phối Sản Phẩm (tùy từng trường hợp) nhằm cung cấp hoặc phân phối bất cứ sản phẩm nào đều là một hợp đồng được giao kết trực tiếp và chỉ giữa Khách Hàng và Bên Cung Cấp Sản Phẩm hoặc Bên Phân Phối Sản Phẩm đó (tùy từng trường hợp). Trong bất kỳ trường hợp nào, Bên Cung Cấp Dịch Vụ đều không được lập hoặc bị yêu cầu lập hợp đồng mua, bán, bán lại hoặc phân phối bất kỳ sản phẩm nào với Khách Hàng, Bên Cung Cấp Sản Phẩm hoặc Bên Phân Phối Sản Phẩm (tùy từng trường hợp) hoặc bất kỳ khách hàng cuối hoặc người dùng cuối cùng của Khách Hàng, Bên Cung Cấp Sản Phẩm hoặc Bên Phân Phối Sản Phẩm (tùy từng trường hợp). Khách Hàng cam kết bảo đảm rằng các trình bày và/hoặc thông báo phù hợp sẽ được gửi đến các Bên Cung Cấp Sản Phẩm hoặc Bên Phân Phối Sản Phẩm (tùy từng trường hợp) nhằm mục đích thông báo cho Bên Cung Cấp Sản Phẩm hoặc Bên Phân Phối Sản Phẩm (tùy từng trường hợp) rằng bất kỳ việc mua, bán, bán lại hoặc phân phối bất cứ sản phẩm nào đều chỉ được thực hiện với Khách Hàng, Bên Cung Cấp Sản Phẩm hoặc Bên Phân Phối Sản Phẩm (tùy từng trường hợp). Khách Hàng cam kết sẽ bồi hoàn, bảo vệ và bảo đảm cho Bên Cung Cấp Dịch Vụ không phải nhận bất kỳ và tất cả khiếu nại nào của các Bên Thứ Ba phát sinh từ việc vi phạm điều khoản này.

9. **Definitions and Interpretation:** Except as otherwise set forth in this Admin Portal Services Terms of Use, words and expression defined in, and provisions in respect of interpretation set out at Clauses 14 to 15 of the General T&Cs will have the same meanings when used in this Admin Portal Services Terms of Use. Without prejudice to the foregoing, unless the context otherwise requires, the following expressions shall have the following meanings in this Admin Portal Services Terms of Use:

***Các định nghĩa:** Trừ khi được quy định khác trong Điều Khoản Sử Dụng Dịch Vụ Cổng Quản Lý, các từ và cụm từ được định nghĩa trong, và các điều khoản liên quan đến giải thích được nêu tại các Điều 14 đến 15 của Điều Khoản và Điều Kiện Chung, sẽ có cùng ý nghĩa khi được sử dụng trong Điều Khoản Sử Dụng Dịch Vụ Cổng Quản Lý này. Không ảnh hưởng đến những điều đã nói ở trên, trừ trường hợp ngữ cảnh có yêu cầu khác, những thuật ngữ sẽ có nghĩa như sau trong Điều Khoản Sử Dụng Dịch Vụ Cổng Quản Lý này:*

- 9.1 **“Security Credentials”** means the unique login identification credentials issued or prescribed by us to allow Authorised Users to access and/or use the Admin Portal Services.

***“Chứng Thư Quyền Sử Dụng Được Bảo Đảm”** nghĩa là chứng thư nhận dạng đăng nhập được phát hành hoặc mô tả bởi chúng tôi cho phép Người Dùng Được Phép truy cập và/hoặc sử dụng Dịch Vụ Cổng Quản Lý.*